

3 - Where the Wind Went

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

The girl runs, as if lightly riding the wind.

[00:09] ---

But the girl does not yet know

[00:12] ---

that the road to her future
is anything but a straight line.

[00:23] ---

I'm sorry!

[00:24] ---

"Hagakure Shrine Summer Festival"

[00:26] ---

"Hagakure Shrine Summer Festival"
Are you okay, Midori?!

[00:29] ---

I'm fine.

[00:32] ---

Chop-chop!

[00:33] ---

Huh? Whoa! Okay, I got it.

[00:35] ---

The two run, holding hands.

[00:38] ---

But the girls do not realize

[00:42] ---

that the bond of friendship
is very fragile and frail.

[00:47] ---

And...

[00:57] ---

...the past left behind
always comes back with tears.

[01:04] ---

Hey, let me borrow that heart.

[01:06] ---

I'm going to open the gate.

[01:09] ---

Living up to the forgotten ideals,

[01:11] ---

you put on a grin.

That's what I want to see.

[01:24] ---

*Lately, my vision is pretty blurry,
and I'm repeating my same old routine.*

[01:29] ---

*I learned a line that's out of my character,
but I can't say it out loud.*

[01:34] ---

*Being asked "How are ya doing?"
makes me feel weird.*

[01:39] ---

*But I've been acting tough for a
while, so I guess it's OK.*

[01:44] ---

*The real me behind my masks
says with a tearful face:*

[01:49] ---

*"I want you to thrill
my untainted self some more."*

[01:55] ---

Hey, let me borrow that heart.

[01:57] ---

I'm going to open the gate.

[02:00] ---

Basically, I am that forgotten ideal.

[02:05] ---

Hey, move those eyes!

[02:07] ---

If the gate is opened,

[02:10] ---

*someone will laugh at that
which they've never seen before.*

[02:15] ---

Even the cliché dreams,

[02:17] ---

and myself crying beyond them...

[02:20] ---

I want to sing about them!

[02:34] ---

"Where the Wind Went"

[02:52] ---

Hi, Arthur. It's been a while.

[02:54] ---

And who do we have here?
The mischievous god, Loki's joining us?

[02:59] ---

Hello, Oz.

[03:01] ---

It's rare for you to summon
both of us here together.

[03:08] ---

I obtained the key.

[03:11] ---

We *will* get to the Divine Gate!

[03:19] ---

The Divine Gate, you say?

[03:22] ---

Oh!

[03:24] ---

The Council will never approve.

[03:28] ---

So, did you call us here to do the groundwork?

[03:32] ---

I don't care how you take it.
I'm just telling you the truth.

[03:37] ---

So, should I take this as a challenge?

[03:40] ---

Please quit fooling around!

[03:43] ---

What are you going to do
when you get there?

[03:48] ---

I'm going to do what I must do.

[03:53] ---

I'll support you with all the magic I have
if you're going to help the weak.

[03:59] ---

But...

[04:02] ---

You can enjoy the view as a spectator.

[04:05] ---

I'll have the box seats prepared.

[04:09] ---

So it's not a challenge, but an invite.
Well, this is becoming interesting.

[04:14] ---

So, what magic will the great wizard
use to counteract?

[04:19] ---

I just hope that his confidence is genuine.

[04:32] ---

There's a bad wind.

[04:49] ---

That's impressive. She's putting up
a good fight against Ginji.

[04:52] ---

She's more fired up than usual.

[04:55] ---

When she gets in the zone like this,
it's usually not good.

[05:03] ---

She seems straight as an arrow, but isn't.

[05:08] ---

She's twisting her subconscious
with her conscious.

[05:16] ---

I am *not* going to lose.

[05:21] ---

"Hagakure Shrine Summer Festival"

[05:26] ---

"Shooting gallery"

[05:27] ---

"Shooting gallery"

Hey, look, look.

[05:28] ---

Hey, look, look.

[05:29] ---

Someone saw the Divine Gate in Mount Hagakure.

[05:33] ---

I wonder if their wish came true?

[05:36] ---

Yeah, right. Even kindergarteners
don't believe in that anymore.

[05:44] ---

I wonder if there really is
such a thing as the Divine Gate?

[05:48] ---

There definitely is!
If you believe there is, there is!

[05:53] ---

Hey, what would you wish for
if you could reach the Gate?

[05:57] ---

I want to eat cucumbers until I explode!

[06:01] ---

What?

[06:03] ---

So--

[06:04] ---

What would you wish for, Miss?

[06:10] ---

I want to be your number one friend forever.

[06:13] ---

That's my wish.

[06:15] ---

Well, that's already been granted!

[06:19] ---

You don't know if it'll be forever or not.

[06:21] ---

It'll be forever!

[06:23] ---

I have to be your number one, forever!

[06:26] ---

Yup!

[06:35] ---

Time's up!

[06:36] ---

I have to be number one.

[06:40] ---

Stop!

[06:43] ---

It's over! Didn't you hear Efreet's voice?

[06:49] ---

I'm sorry!

[06:57] ---

Midori was in the zone.

[06:59] ---

Actually, she was afraid.

[07:02] ---

Huh? Why? It's an opportunity
to get to the Gate.

[07:06] ---

That's probably why. Too strong
of a belief binds ones heart.

[07:20] ---

The children know that
their path is anything but flat.

[07:26] ---

"Welcome Newcomer"

But they still do not know

[07:30] ---

But they still do not know

[07:30] ---

that the greatest suffering
is not in reaching it,

[07:34] ---

--Cheers!
--but in seeing ahead of it.

[07:38] ---

Nice to meet you, Aoto!

[07:39] ---

Don't hesitate to ask
if you have any questions.

[07:49] ---

Say cheese!

[07:51] ---

Aoto!

[07:52] ---

Would you like some chicken? It's warm.

[07:55] ---

No thanks...

[07:56] ---

You don't like it?

[07:58] ---

I've never eaten anything warm.

[08:03] ---

Right, your heart rejects warmth.

[08:08] ---

Because you're afraid that once you
understand kindness and comfort,

[08:13] ---

you can't help but yearn for it.

[08:21] ---

Sorry, my hands slipped!

[08:24] ---

Are you okay? Excuse me.

[08:31] ---

Hey, hey, hey. How did you
end up looking for the Gate?

[08:38] ---

Because I'm an Adapter.

[08:39] ---

No, no, no. That's not
what I mean. Not *how*, but...

[08:45] ---

Um, like, like...

[08:48] ---

You want to know the *why*, not the *how*.

[08:52] ---

Right, right, right, the why, the *why*.

[08:55] ---

You must have a reason.

[09:00] ---

That's...

[09:01] ---

I want to know the truth!

[09:06] ---

Why does it have to be number one?

[09:08] ---

"Divine Gate..."

[09:15] ---

Midori?

[09:21] ---

Just kidding! I'm going to be
the first one to reach the Gate!

[09:26] ---

It's a cutthroat world we live in.

[09:30] ---

Actually, Midori is the type
that'll fall right before the goal.

[09:34] ---

So mean...

[09:38] ---

Jeez! Don't laugh so much!

[09:50] ---

What?!

[09:51] ---

Well, you were the one that said
the loser has to stay and clean.

[09:57] ---

Stop laughing!

[10:00] ---

Hey, don't put the empty cans
and garbage together.

[10:04] ---

You know, you don't have
to help if you're gonna nag.

[10:09] ---

You should've gone home
with everyone else.

[10:11] ---

Shut up.

[10:14] ---

Anyway...

[10:16] ---

Rock, paper, scissors!

[10:18] ---

Ahhhh...

[10:20] ---

You lost brilliantly.

[10:23] ---

Ugh, shut up, shut up!

[10:26] ---

I should've made it a 200 meter race.

[10:28] ---

Then I would've definitely won.

I would've been number one!

[10:33] ---

You said that a moment ago.

Something about having to be number one.

[10:38] ---

What was that?

[10:41] ---

I don't know.

[10:42] ---

Huh?

[10:43] ---

I wonder why?

[10:46] ---

Maybe I'm headed to the Gate
because I don't know.

[10:51] ---

Why does it have to be number one?

[10:57] ---

The one sentence that her friend said once,
binds the girl's heart to this day.

[11:03] ---

And that pulls her fate toward the holy Gate.

[11:11] ---

You're late! We can't be late
on our first day of school!

[11:16] ---

Sorry, sorry!

[11:19] ---

Jeez, you're always like this.

[11:21] ---

You're a life-saver!

[11:23] ---

Oh, hold on.

[11:27] ---

There you go.

[11:31] ---

Let's go.

[11:32] ---

Okay.

[11:38] ---

Let's go.

[11:39] ---

O-Okay.

[11:42] ---

W-Wait!

[11:47] ---

Sorry I'm late!

[11:50] ---

Huh?

[11:51] ---

You're Midori, right?

You'll be late for the lab.

[11:56] ---

Yeah.

[11:57] ---

Oh, no!

[11:59] ---

No one ties it properly
like the school tells us to.

[12:03] ---

It's cuter this way.

[12:07] ---

Let's go.

[12:08] ---

Yeah.

[12:13] ---

The girl thinks that while the
seasons change, their bonds will not.

[12:22] ---

But just like the night doesn't last forever,

[12:25] ---

the bright moon will eventually
disappear behind the clouds.

[12:34] ---

They're going to have fireworks
for this year's summer festival!

[12:38] ---

It's because the number of tourists
coming to see Mount Hagakure is rising!

[12:43] ---

Thank you, Divine Gate!

[12:45] ---

Hey, Midori. Let's go to the
summer festival with everyone!

[12:51] ---

Okay. Oh, can I bring one more person?

[12:56] ---

Is it the...?

[12:58] ---

We're fine with it,
but *she* probably won't like it.

[13:02] ---

She only talks to you, Midori.

[13:05] ---

That's not true! Once you talk to her,
you'll know she's a really good person.

[13:10] ---

She's super kind, and fun to be around!

[13:19] ---

It'll be fun with a bigger group,
so it's okay, right?

[13:22] ---

It'll be a good opportunity
to get to know everyone, too.

[13:30] ---

I don't want to get to know them.

[13:32] ---

What?

[13:33] ---

I only need one friend.

[13:36] ---

I just need you, Midori.
I want to be your number one.

[13:40] ---

Oh, yeah, thanks. That means a lot.

[13:45] ---

But, um, I--

[13:49] ---

And I want you to be *my* number one too.
You will, won't you?

[13:55] ---

Huh? Yeah, um, but--

[14:04] ---

Because you need me,

[14:08] ---

and I need you.

[14:11] ---

So let's always be together.

[14:14] ---

Be my only number one, forever and ever.

[14:20] ---

I'm sorry, that's a bit too heavy.

[14:34] ---

Wait!

[14:43] ---

I'm sorry about earlier.

[14:45] ---

I want to go to this year's
summer festival with you again.

[14:50] ---

We've always been going together
since we were little.

[14:58] ---

"I'm not going to the summer festival."

[15:02] ---

Then, where are you going?

[15:05] ---

"To go get my wish granted."

[15:08] ---

"To go get my wish granted."

"Get your wish granted?"

[15:14] ---

"To go get my wish granted."

"Get your wish granted?"

[15:15] ---

"Where are you going?"

[15:33] ---

"Hagakure Shrine Summer Festival"

[15:35] ---

"Hagakure Shrine Summer Festival"

Her question, "Why?" will never reach her,

[15:36] ---

Her question, "Why?" will never reach her,

[15:40] ---

but she can't help but reach her hand out.

[15:44] ---

Even if it's as delicate as the flower
that blooms in the night's sky.

[15:53] ---

No way! A girl went missing in Mount Hagakure!

[15:58] ---

Was she spirited away? That really happens?

[16:01] ---

So scary.

[16:03] ---

Hey.

[16:06] ---

Where's Midori?

[16:36] ---

Stop!

[16:49] ---

"Divine Gate..."

[16:51] ---

"Divine Gate..."

"I only need one friend."

[17:15] ---

Elena...

[17:22] ---

I haven't seen her since then.

[17:26] ---

Some say she was spirited away,
but I believe that

[17:32] ---

she's at the Gate.

She's waiting for me at the Gate.

[17:38] ---

I'm sure.

[17:55] ---

What happened exactly, boss?

[17:58] ---

You were really careful about setting the dates
to start the search for the Gate.

[18:03] ---

The time has come.

[18:05] ---

Sounds fun.

[18:07] ---

No dying in vain, though.

[18:10] ---

I will not leave your side.

[18:12] ---

It'll be okay. I'll protect you, Daddy.

[18:16] ---

That's reassuring, Bedi, Gawy.

[18:21] ---

Looks like someone has something to say.

[18:24] ---

Nope. I'm so dumbfounded, I'm speechless.

[18:28] ---

This is just the reindeer-guy's
idea anyway, right?

[18:33] ---

An out-of-season Christmas present
is probably just bad news.

[18:41] ---

It's chilly today. How about some warm soup?

[18:48] ---

I'm sure Lance will come back.

[18:51] ---

Yeah. After all, I handpicked
the Knights of Round members.

[19:18] ---

You don't know why you're here.

[19:22] ---

You have a wish you want granted,
but you're hesitating.

[19:28] ---

Because you're afraid it may not come true.

[19:37] ---

I don't have a wish.

[19:40] ---

What you have is just a big gaping hole.

[19:44] ---

But you know

[19:47] ---

that although you can't fill
the hole, you can cover it up.

[19:55] ---

I'm not trying to reach the Divine Gate.

[19:59] ---

The heart doesn't lie.

[20:02] ---

You want to make your wish come true.

[20:06] ---

I don't have a...

[20:12] ---

I wonder who Aoto's talking to?

[20:15] ---

Who knows.

[20:20] ---

Okay!

[20:22] ---

Hey! Jeez...

[20:33] ---

We shouldn't meddle.

[20:37] ---

I want to be of help to him if he's troubled.

[20:40] ---

It's too heavy a burden for one to bear.

[20:42] ---

Well, yeah, since he has
parent-killer on his shoulders.

[20:47] ---

I still can't believe
Aoto killed his parents.

[20:52] ---

"Crime Committed by a Twelve-Year-Old Boy"
I think he had his reasons.

[20:55] ---

Jeez, you're being too nosy.

[20:56] ---

"Parent-Killer: Behind the Scenes" "Considering Neglect"
Jeez, you're being too nosy.

[20:58] ---

Jeez, you're being too nosy.

[20:59] ---

"Officially enrolled in the Academy by Arthur's
recommendation. Uses the water Driver, Wadatsumi."

[21:04] ---

What are you doing?!

[21:06] ---

I didn't do anything! I entered Aoto's name
in the search bar, and then it just...

[21:12] ---

Why?

[21:17] ---

What the hell did he do?

[22:53] ---

Aoto, do you remember?

[22:56] ---

About the night when we met each other.

[22:59] ---

Aoto is the parent-killer and
the suspect of the Blue Christmas?

[23:02] ---

You want to know, right?

[23:05] ---

"Blue Memory"
I'll tell you the truth.

Revision #1

Created 2026-02-05 00:16:42 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:16:42 UTC by whimsee